

نوع الأغلط	الترجمة الدقيقة	ترجمة ليلى نعيم
- إضافة بغرض الشرح .	.....	- الناتج من كثرة ما شرب من الشبانيا .
- إضافة شارحة أيضاً .	.....	- صباح ذلك اليوم .
- تحريف دلالي على مستوى المفردة .	- المنهصات أو الازعاجات	- المفاسقات
- تحريف دلالي على مستوى المفردة .	- مصروفهما الشهري المخصص للتواييت	- طالبت أختاه بصرف مخصصهما الشهري .
- تحريف دلالي	- وعندما أوضح لهما	- وعندما رفض
- ترجمة شارحة -	- ذكرته بالعجوز زوتبير	- قارنتا موقفه بموقف المحاسب العجوز زوتبير
- تحريف دلالي وشرح ضمني .	- تصدى ديدريش بمحاولة التمرد هذه بقوة	- قابل ديدريش هذا الموقف الرافض من قبل أخته لقراراته بحدة
- تحريف دلالي وإفقار أسلوبه .	- بصوت متعجب خشن	- أوضح للفتاتين بصوت مخمور .
- شرح ضمنى وتحريف دلالي .	- كان يوفر المبلغ دائماً	- لم يتوان مرة واحدة عن دفع مخصصاتها
- تحريف دلالي واختصار .	- أنها ستضطران للاعتياد على أمور أخرى مختلفة من هذه كل الاختلاف .	- أن الوقت قد حان للاعتياد على نمط آخر من الحياة
- تفسير ضمنى	- كان فقط يعطي ويعطي دائماً	- كان يعطيها يسخاه
- تحريف دلالي .	- اساء ادارة المعمل فتدهور وضمه المالي .	- نعتة بالاهمال على حساب مصلحة العمل